Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS

Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.
Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944

No 38 - Août 2015

LE POINT

GRECE : REUNIONS IMPORTANTES DU COMITE DE COORDINATION

Le Comité de coordination (Cdc), organisme central de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki (SIANK), est réuni plusieurs fois par année dans des pays et des localités différents pour faire le point sur l'implantation et les activités de la Société dans le monde entier. C'est ainsi qu'il a tenu une réunion ordinaire le 16 juillet 2015 au Musée Nikos Kazantzaki à Myrtia, en Crète. De même, il a tenu trois réunions spécifiques à Athènes les 10, 19 et 27 juillet. Nous avons eu ainsi le plaisir de rencontrer plusieurs responsables de la SIANK résidant en Argentine (Cristina Tsardikos), Corée du Sud (Yu, Jae-won), Costa Rica (Teodora Tsijli), France (Jean-Claude Schwendemann), Grèce (Sofia Kanaki, Niki Stavrou, Nikos Mathioudakis, Yannis Evangelinakis, Sifis Miheloyannis, Stelios Matzapetakis, Varvara Tsaka, et Mihalis Patsis), Italie (Gilda Tentorio), Japon (Fumiko Yanagida) et Suisse (Georges Stassinakis). La prochaine réunion du Cdc se tiendra à Zurich le 26 novembre 2015.

Développement de la SIANK

Le Cdc a noté l'intérêt constant pour ses activités sur les cinq continents. Il a félicité tous ceux qui ont organisé ou organiseront d'ici la fin de l'année des manifestations en Amérique latine et ailleurs. Il a nommé responsables locaux les adhérents suivants : Merveilles Léoncia Mouloungui-Mouloungui, étudiante (Gabon), Janika Päli, chercheur, Tartu (Estonie) ; Theo Alexander, cinéaste (Etats-Unis d'Amérique), Dorota Jedras, enseignante à l'Université de Torun (Pologne) et Dora Giannitsi, présidente du Centre hellénique de culture (Russie).

Composition du Cdc

Le Cdc a procédé, conformément aux statuts de la SIANK, à la nomination de trois nouveaux membres: Ioanna Spiliopoulou, maître de conférences à l'Université du Péloponnèse, Thanassis Agathos, maître de conférences à l'Université d'Athènes, et Philippe Stroot, journaliste, rédacteur et traducteur à Genève. Nous les félicitons. Il a par ailleurs pris acte de la démission de Constance Tagopoulos, Stamatis Philippidis et Marta Silvia Dios Sanz et les a remerciés pour leur travail.

Le Regard crétois

Le Cdc a approuvé la nouvelle équipe d'animation de la revue, sa nouvelle couverture pour tenir compte de l'édition dans quatre langues et le sommaire du prochain numéro (voir plus loin).

Synthesis

Il a été décidé d'insérer, dès le numéro d'août 2015, une nouvelle rubrique intitulée : « Le saviez-vous ? ».

Prix « Nikos Kazantzaki » : créations artistiques

Il a été rappelé que les personnes intéressées doivent envoyer leurs travaux au plus tard fin avril 2016. Nous avons déjà reçu des contributions d'arts plastiques, mais aucune œuvre musicale ou d'arts vivants.

Correspondance de Nikos Kazantzaki

Un comité international composé de spécialistes de l'œuvre de Kazantzaki a été constitué. Il est chargé de réunir, classer et faire éditer sa correspondance (voir plus loin).

Futurs grands événements (des détails dans le prochain numéro de *Synthesis*)

√ 2016, mai, novembre et décembre : «Années Kazantzaki » en Asie centrale, au Canada, en Extrême-Orient et en Russie.
√ 2016, 5 décembre, Beijing : Assemblée générale mondiale ordinaire de la SIANK.
√ 2017 : commémoration du 60e anniversaire de la disparition du grand Crétois.

Finances

Le Cdc a lancé un appel pour le financement du *Regard crétois*.

H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

Le nouveau Comité d'animation

Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (France), rédacteur en chef : Georges Stassinakis (Suisse), autres membres : Helena Gonzalez Vaquerizo (Espagne), Jean-Claude Schwendemann (France), Philippe Stroot

(Suisse), Cristina Tsardikos (Argentine) et Athina Vouyouca (Grèce).

Sommaire du numéro 42
décembre 2015

Document

2017 : affiche du 60e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki, dessinée par Ellen Weijers-Gigourtaki, graphiste à Héraklion, que nous remercions vivement.

Textes de Nikos Kazantzaki

* Correspondance avec A. Einstein et G. Théotokas
* Sur l'art.

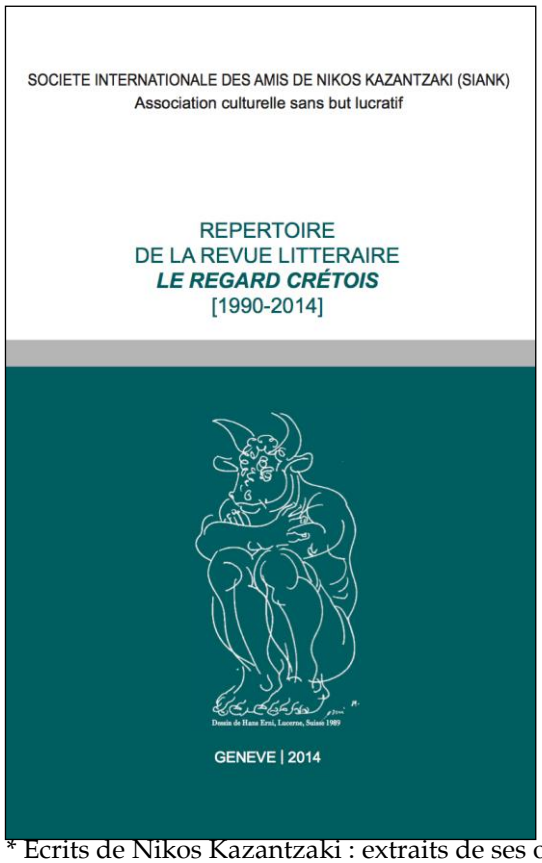
Etudes et recherches

* Serguei Feodossiev : *Nikos Kazantzaki et Panaït Istrati à Mourmansk*
* Elias Eliades : *Nikos Kazantzaki et Jorge Zalamea : une amitié indélébile*
* Minas Savvas : *Kazantzakis and Marxism*
* Alberto Rubia : « *Simposio* », *Mensajes de una confesion*.

Hommage à Hans Erni et à Kléopatra Prifti

Critique de livres

Créations artistiques



* Ecrits de Nikos Kazantzaki : extraits de ses œuvres, articles, correspondance, œuvres inédites, manuscrits, discours, entretiens, rencontres,
* Articles-études : par auteur, par titre d'œuvre étudiée, par thèmes,
* Témoignages,
* Documents photographiques,
* Critiques de livres.

Vous pouvez le commander (en grec ou en français), en écrivant au site de la SIANK : siankcdc@gmail.com

LE SAVIEZ-VOUS ?

Dans cette nouvelle rubrique, nous rappellerons certains aspects de la vie et de l'œuvre de Nikos Kazantzaki ignorés ou méconnus.

Londres, 1946 : expulsion de Nikos Kazantzaki !

Le 13 novembre 1945 arriva à Athènes Mc Neel, secrétaire au Foreign Office britannique, membre du parti travailliste. Nikos Kazantzaki, en sa qualité de président de l'Union socialiste des travailleurs, publia dans le quotidien athénien *Kathimerini* un article dans lequel il saluait cette arrivée en termes enthousiastes.
Le British Council invita Kazantzaki à se rendre en Angleterre pour étudier la situation d'après-guerre dans ce pays, à condition de ne pas se mêler de questions politiques.
Au cours d'une rencontre à Londres avec Mc Neel, ce dernier demanda à Kazantzaki son point de vue sur la situation en Grèce. Le grand Crétois répondit avec franchise qu'il n'y avait qu'une solution au « problème » grec : la formation d'un gouvernement œcuménique avec la participation du Parti communiste grec. Il ajouta que ce gouvernement devrait mener une politique d'apaisement et de réconciliation. Il estima aussi que le Parti communiste grec représentait au moins 30% de la population, alors que Mc Neel l'estimait à 5% !
Concernant le futur referendum sur la restauration de la monarchie en Grèce que les Anglais soutenaient activement, Kazantzaki envoya un message à Athènes à l'« Union pour la démocratie en Grèce » dans lequel il notait que « le peuple grec, après l'épreuve (de la dictature) de Metaxa et encore plus, après les grandes épreuves de l'Occupation, ne pouvait pas supporter qu'on lui impose un régime néofasciste ». Ne pouvant pas « retourner » Nikos Kazantzaki, le gouvernement britannique l'expulsa !
Invité par le gouvernement français, il arriva à Paris. Il travailla à l'Unesco, avec comme collaboratrice notre amie Yvette Renoux-Herbert, puis il s'installa à Antibes jusqu'à sa mort en 1957.

LIEUX DE VIE

√ ***France***, *Antibes-Juan-les-Pins*. Le Consul général de Grèce à Marseille a demandé au propriétaire de la dernière demeure de Nikos et d'Eleni Kazantzaki l'autorisation d'apposer une plaque sur sa façade. Jusqu'à présent, il n'a pas reçu de réponse.
√ **Suisse.** Après l'échec de l'exploitation avec le fameux Zorba de la mine à Stoupa-Prastova (Péloponnèse), Nikos Kazantzaki voyagea en Suisse en 1918. Il résida à Zurich, chez son ami Yannis Stavridakis, Consul de Grèce. Accompagné d'Elli Lambridi, il visita plusieurs lieux de la Suisse orientale et du Tessin.
* *Gandria (Tessin). Une merveilleuse journée : nous sommes arrivés à Gandria, à l'hôtel Seehof. Notre cœur a bondi. Nous nous sommes dit : ici nous serons heureux.*

C'est par ces mots que le grand Crétois évoque dans une lettre du 11 mars 1918 son arrivée dans cette charmante petite commune, où il restera jusqu'au 21 mars.
97 ans plus tard, la SIANK, la Communauté hellénique du Tessin et le Consulat honoraire de Grèce à Lugano ont apposé le 14 juin 2015 sur la façade de cet hôtel une plaque en céramique aux couleurs grecques, œuvre de

l'artiste Luigi Costa. De nombreux philhellènes suisses et français, ainsi que plusieurs Grecs étaient présents.
Ont prononcé des mots de bienvenue : S.E. M. Haralambos Manessis, ambassadeur de Grèce à Berne, Mme Giovanna Mazzoni, maire-adjoint à Lugano chargée de la culture, MM. Georges Stassinakis, Alexandros Papadatos, consul honoraire de Grèce, le professeur Benedino Gemelli, responsable au Tessin de l'association de culture classique et M. Roberto Gennazzini, écrivain, qui a composé dans le dialecte local un poème à « Nikos ».
* *Zurich, 27 novembre*. La SIANK et la Communauté grecque de Zurich apposeront une plaque sur la façade de l'immeuble où était installé le Consulat de Grèce et dans lequel résida Nikos Kazantzaki en 1918 et 1919.

L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Texte

Je ne vois presque personne et je ne sens pas le besoin de rencontrer des gens. Je suis heureux lorsque je me retrouve seul avec ma femme, mais si quelqu'un vient, mon cœur s'épanouit, le contact humain me donne toujours une vive émotion. Je parle peu à mon visiteur. Je ris beaucoup, j'écoute avec un vif intérêt, une amitié soudaine, les propos de mon hôte.

Entretiens Kazantzaki-Sipriot, Antibes, 1957

Correspondance

Les éditions Kazantzaki, le Musée Kazantzaki et la SIANK ont constitué le 16 juillet 2015 un comité international chargé de réunir, classer et faire éditer toute la correspondance du grand Crétois. Il est composé de : Peter Bien, professeur émérite de littérature anglaise et comparée au Dartmouth College (Etats-Unis d'Amérique), Yvette Renoux-Herbert, ancienne collaboratrice de Nikos Kazantzaki à l'Unesco (France), Thanassis Agathos, maître de conférences de littérature néo-hellénique à l'Université d'Athènes (Grèce), Athina Vouyouca, docteur ès lettres néo-helléniques (Grèce), Nikos Mathioudakis, docteur de linguistique et conseiller scientifique aux éditions Kazantzaki (Grèce).
La coordination sera assurée par Niki Stavrou, directrice des éditions Kazantzaki et Varvara Tsaka, directrice du Musée Kazantzaki.
Sa première tâche sera de demander aux personnes intéressées de remettre au Musée tout document relatif à la correspondance de Kazantzaki. Adresse postale : Myrtia, 70100 Héraklion, Crète, Grèce, tél. + 30 2810 741 689, e-mail : info@kazantzaki.gr
Yvette Renoux-Herbert et Georges Stassinakis lui ont déjà remis des lettres. Peter Bien, qui a réuni pour l'écriture de son livre *The selected letters of Nikos Kazantzakis* un grand nombre de lettres, fera de même.

Traductions

• Nikos Kazantzaki, *Le Christ recrucifié,* traduit en géorgien par Maia Kakashvili, Svetlana Berikashvili et Mariam Tsiklauri dir., Université d'Etat, Institut d'études classiques, byzantines et néo-helléniques, Tiflis 2015. La traduction a été présentée le 3 juin 2015.
• Nikos Kazantzaki, *Friedrich Nietzsche et la philosophie du droit et de l'état,* éditions L'Harmattan, traduit par Bénédicte Hardouin et Pothitos Roumeliotis, Paris 2015.

Autres publications

• Gregory Jusdanis, *A Tremendous Thing. Friendship from the « Iliad » to the Internet,* Ithaca, Cornell University Press, New York 2014. Cet ouvrage comporte un chapitre sur *Zorba the Greek.*
• Ioannis Solaris, *Philosophie de la religion et littérature*, éditions Elytron, Kalamata 2014. L'auteur présente les points communs entre quatre créateurs : Berdiaef, Dostoïevski, Papadiamandis et Kazantzaki.

• Le numéro 3, printemps 2015, de la revue d'Athènes *Momentum* rend hommage à Nikos Kazantzaki. Il comprend des articles de : Peter Bien, *Kazantzaki traduit en anglais ;* Thanassis Agathos, *La fête foraine dans les romans de Nikos Kazantzaki ;* Nikos Mathioudakis, *« Le cheval ailé » : étude sur un manuscrit non publié de Nikos Kazantzaki ;* Yorgos Perantonakis et Panayota Hatzigeorgiou : *Bibliographie kazantzakienne* (partielle).
• Professeur Gerassimos Zoras, *Italie et Grèce,* éditions Irodotos, Athènes 2015. Dans cet ouvrage, l'éminent spécialiste des lettres italiennes, consacre un chapitre aux liens de Kazantzaki avec l'Italie.
• *Les cahiers Albert Schweitzer,* numéro 170, mai 2015, Strasbourg, consacrent un dossier sur *Nikos Kazantzaki et Albert Schweitzer*. Ils comportent des informations et des articles de : Jean-Claude Schwendemann, Jean-Paul Sorg et Yvette Renoux-Herbert sur *Le jumelage à Myrtia de la Maison Schweitzer avec Nikos Kazantzaki*, Jean-Pierre Meyer sur *Deux géants liés à jamais,* Jean-Pierre Meyer (avec Jean-Paul Sorg) sur *Les lieux de tournage de Zorba* et *Le Pauvre d'Assise* et un échange de lettres entre la reine Elisabeth de Belgique et Schweitzer sur Kazantzaki.

Théâtre

• *Héraklion, tombe de Kazantzaki, 1er juillet 2015*. Le Théâtre régional de Crète a présenté une adaptation du *Rapport au Greco*. Le même spectacle a été présenté dans d'autres villes de Crète et à Bruxelles. Nos félicitations à Takis Chryssikakis (qui a fait l'adaptation et la mise en scène) et à son équipe.

AMERIQUE LATINE : ANNEE KAZANTZAKI

√ **Argentine**, *Buenos Aires.* Nous avons présenté dans le précédent numéro de *Synthesis* le programme du colloque des 7 et 8 mai. Nous aimerions revenir sur quelques points. Les participants ont été impressionnés par la profonde connaissance de plusieurs intellectuels latino-américains de l'œuvre de Kazantzaki. Le 7 mai, Cristina Quiroga, enseignante et membre de la section argentine de la SIANK, a donné une conférence dans le cadre du salon du livre sur « Le théâtre de Kazantzaki en Amérique latine ». A l'occasion du colloque, nous avons appris aussi que l'actrice Zulema Zarpas et la lectrice Suzana Mora présentent depuis huit ans, dans le cadre de leur spectacle « Grecia s'agapo » au café historique de Buenos Aires « Montserrat », des extraits d'œuvres du grand Crétois. Un moment émouvant fut la présentation, après lecture, de livres de Kazantzaki et avec le soutien de Roxana Santillan, leur professeur, de plusieurs travaux (dissertations, peintures, documentaire) de jeunes élèves d'écoles de quartiers pauvres de Buenos Aires. La SIANK leur remettra en novembre prochain des distinctions spéciales et des souvenirs du Musée Kazantzaki. De même, elle a honoré Mme Eleni Livaditou, ambassadeur de Grèce, Miguel Castillo Didier, traducteur de Kazantzaki, et Cristina Tsardikos (l'âme du colloque), présidente de l'association culturelle « Nostos » et de la section argentine de la SIANK. Signalons enfin que Niki Stavrou et Nikos Mathioudakis,

président de la section grecque de la SIANK, ont participé à ce colloque.

√ **Brésil**, *Sao Paulo, 18 juin* : nombreux public à la conférence de Tereza Jardini, présidente de la section brésilienne de la SIANK, sur l'*Odyssée*, avec lecture d'extraits de ce grand poème; *Sao Paulo, septembre* : lecture d'extraits de la *Comédie en un acte* de Kazantzaki et le *Huis clos* Sartre, et discussion sur le thème : *La mort, cette aventure incontournable de l'homme ; Sao Paulo, octobre*, présentation par Marisa Ribeiro Donatiello, membre de la section locale de la SIANK, de la traduction en portugais de *La dernière tentation ; Sao Paulo, novembre :* soirée animée par Aspasia Papazanakis, membre de la section locale de la SIANK, sur *L'attirance de Kazantzaki pour l'Extrême-Orient – Le jardin des rochers.*

√ **Colombie**, *Bogota, 13 octobre* : importantes conférences sur *Kazantzaki et l'Amérique latine*, avec la participation du grand écrivain Juan Esteban Constain, du poète Jotamario Arbelàez et de notre ami Elias Eliades, président de la section locale de la SIANK.

√ **Costa Rica**, *San José, Université, 4 mai.* Manifestation réussie grâce à l'excellent travail de Teodora Tsijli, présidente de la section locale de la SIANK.

√ **Cuba**, *Santiago, Alliance française, 3 novembre* (directeur : M. Serge Fohr) ; *La Havane, 4 novembre, Université* (professeur Maria-Elina Miranda Cancela), et *5 novembre, Alliance française* (Mme Rosario Parodi)*:* conférences de Georges Stassinakis. Nous remercions les personnes précitées ainsi que Mme Rose Ieremia, Ambassadeur de Grèce, pour leur soutien.

√ **Panama**, *29 octobre, Communauté hellénique*, et *30 octobre, Alliance française :* conférences de Georges Stassinakis. Nos remerciements à MM. Kollias et Tzanetatos, pour leur aide.

√ **Mexique**, *Cité de Mexico*. La section locale de la SIANK, présidée par Mauro Rivera Castillo, organisera le dernier samedi de chaque mois un « café littéraire » qui comprendra des présentations et des lectures d'extraits d'œuvres de Kazantzaki. Par ailleurs, le 14 novembre aura lieu une discussion sur *Les Turcs et Capétan Mihalis.*

AUTRES ACTIVITES DE LA SIANK

√ **Réunions des adhérents: Allemagne,** *Munich, novembre ;* **France,** *Paris, 24 octobre ;* **Grèce,** *Athènes, 10 octobre ;* **Ouzbékistan,** *Boukhara, 5 novembre ;* **Suisse,** *Genève, 5 décembre.*

√ **Nouvelles sections : Gabon,** *Libreville, octobre* **; Palestine,** *Ramallah, octobre.*

√ **Afrique,** conférences de Georges Stassinakis en **Ethiopie**, *Addis Abeba, 14 octobre* (Ecole grecque) ; **Soudan,** *Khartoum, 18 octobre* (Institut français) ; **Egypte,** *Le Caire, 20 octobre* (Ecole grecque et Centre culturel hellénique), *Alexandrie, 21 octobre* (Association « Ptolémée) et *22 octobre* (Ecole grecque et Institut français).

√ **Australie,** *Sydney, 2 octobre :* Vassilis Adrahtas, universitaire, parlera de *Nikos Kazantzaki et le peintre Fotis Kontoglou ; Melbourne, décembre :* conférence de Howard Dossor, chercheur, sur *A Collaboration with Life : Nikos Kazantzakis' « Askitiki ».*

√ **Chypre**, *Nicosie, 16 novembre :* Agathi Markati, docteur en philosophie, parlera de l'essai *Ascèse* (influences philosophiques, répercussions sociales et actuelles).

√ **Corée du Sud**, *Séoul, 22 août :* le *7ème* colloque très réussi organisé par l'association coréato-hellénique et notre section locale portait sur le roman de Kazantzaki *Les frères ennemis*. Huit écrivains, poètes, artistes et professeurs d'Université l'ont commenté, présenté les ressemblances et les différences entre la guerre civile en Grèce et celle de Corée, et lu des extraits. Nos félicitations à notre ami Yu, Jaw-won et à tous les participants.

√ **Grèce**, *Vamos (Hania), 20 août :* hommage réussi à Nikos Kazantzaki, avec notamment une conférence de Sifis Miheloyannis, responsable local de la SIANK, sur *La combativité dans l'œuvre et l'esprit de Kazantzaki ; Athènes, 9 octobre :* invité par Patricia Parnassos, responsable du « Cercle culturel d'Athènes Accueil », Georges Stassinakis parlera de *Kazantzaki et ses liens avec la France ;*

Larissa, 15 octobre : conférence de Vassilis Liapis, professeur, sur *Nikos Kazantzaki, le poète de la montée,* avec *accompagnement* musical crétois, *16 et 18 octobre* spectacle de la troupe « Off Arte » basé sur *Ascèse, 22 octobre,* documentaire de Lefteris Haronitis, cinéaste.

√ **Pays-Bas,** *Haarlem, 27 août :* au cours d'une soirée réussie sur Zorba, Hero Hokwerda, membre du Cdc, a présenté sa traduction en néerlandais de *Vie et aventures d'Alexis Zorba.*

√ **Slovénie,** *Koper, novembre :* lecture d'extraits de la pièce de théâtre de Kazantzaki *Capodistria*, natif de cette ville et premier gouverneur de Grèce. Elle est placée sous l'égide de l'ambassade de Grèce et organisée par l'association culturelle slovéno-hellénique, la Faculté de philosophie de l'Université de Ljubljana et la section slovène de la SIANK. Nos félicitations à notre amie Vasiilja Tsigarida.

√ **Suisse** *Zurich, 27 novembre :* manifestation de la SIANK et de la Communauté hellénique sur *Un autre Kazantzaki : le poète et le* voyageur ; elle comprendra des lectures d'extraits de ses œuvres et un accompagnement musical.

DONS

- Section allemande : Dr Andreas Gröger (Munich).
- Section suisse : Wanda Chuard (Genève), Claude Sirizin (Rolle), Daphné Koutoulaki (Genève), Anne-Lise Fritsch (Genève), Grigorios et Elisabeth Pallas (Haegendorf).
- *Le Regard crétois :* Dimosthenis Triandafylou (New York) et Georges Stassinakis (Genève).

Merci pour votre geste généreux.

IN MEMORIAM

Athènes, 13 août 2015. Nous avons appris avec tristesse la mort de Kléopatra Prifti, à qui l'on doit de très nombreux ouvrages, notamment d'histoire et de théâtre. Elle a animé pendant de longues années la section grecque de la SIANK et a été nommée par l'Assemblée générale mondiale de la Société membre d'honneur. Grâce à son soutien financier, il a été possible de poursuivre la publication du *Regard crétois.* La SIANK lui avait rendu hommage le 16 octobre 2011. A cette occasion, elle a édité une plaquette commémorative. Signalons aussi qu'elle a été donatrice du Musée Nikos Kazantzaki et pendant plusieurs années secrétaire de son Conseil d'administration. Elle a toujours travaillé activement et avec désintéressement à faire connaître par ses écrits et ses conférences, jusqu'à la lointaine Islande, l'œuvre du grand Crétois. La SIANK lui rendra un hommage à Athènes, le dimanche 11 octobre prochain. Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*
Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié dans onze langues : en allemand (Mihalis et Evelyne Koukakis), anglais (Anghélos Kapsalis), arabe (Mikhaly Solomonidis), chinois (Elena Avramidou), espagnol (Margarita Larriera), français (Georges Stassinakis), grec (Athina Vouyouca), italien (Gilda Tentorio), japonais (Fumiko Yanagida), portugais (Marisa Donatiello) et russe (Alexander Prokopchuk). Dépôt légal du no 38, août 2015. ISSSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : siankcdc@gmail.com Sites : www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr www.amigos-kazantzaki.org